

# 《胶囊》杂志在中国科幻在德接受中的作用研究

肖玥怡

广东外语外贸大学，广东省广州市，510420；

**摘要：**21世纪初，《三体》德译本在德国科幻界引起广泛关注，中国科幻文学在德国的译介活动藉此重焕生机。其中，科幻杂志《胶囊》持续关注中国科幻作品中的社会文化元素，通过一体化的多媒体深度译介，对推动中德科幻作家与读者双向交流、促进中国科幻在德接受发挥了积极作用。

**关键词：**《胶囊》；科幻文学；中国科幻；德国；译介

**DOI：**10.69979/3041-0673.24.10.015

1984年，中国作家叶永烈携德国汉学家董莎乐（Charlotte Dunsing）主编出版《中国科学幻想小说选》（SF aus China），首度将中国科幻小说引进德语世界。1985年，由德国汉学家克洛普什（Volker Klöpsh）翻译的老舍著作《猫城记》在德国出版。此后，中国科幻的德语译介沉寂三十余年。直到2016年，以《三体》德译本的出版为号角，中国科幻在德国的译介才重新活络起来。据笔者统计，2016—2024年德国相继出版了14部中国中长篇科幻小说、2部中国短篇科幻小说集和1部刘慈欣小说选集，共译介55部中国科幻作品，构成了中国科幻在德国的中坚力量。

但在数字全球化时代，传统纸媒译介已经难以满足

读者的阅读需求。中国科幻需要探索更多元化、多媒体化的译介渠道，以适应时代需求，促进中国科幻在德传播。适逢其时，初版于2017年的中德双语科幻杂志Kapsel: Fantastische Geschichten aus China（以下简称《胶囊》）另辟蹊径，为中国科幻文学的德语译介提供了新路径。

## 1 译介对象的选择：中国现代化的文学侧写

《胶囊》由德国文学编辑杜布罗（Lukas Dubro）创办，致力于翻译和推广中国科幻，激发欧洲读者对中国文学的兴趣。截至2024年，《胶囊》共出版6期杂志和2部文集，总计译介17部中国科幻作品，均取得了良好反响。

表1 《胶囊》译介的中国科幻作品（截至2024年12月）

德译标题	原标题	作者	所属刊物	刊物类型	出版年份
Das Insektennest	虫巢	迟卉	Kapsel 01 - Das Insektennest	杂志	2017
In den Wolken	天上	夏笳	Kapsel 02 - In den Wolken	杂志	2018
Tongtongs Sommer	童童的夏天	夏笳	Kapsel 03 - Die perfekte Diagnose	杂志	2020
Die perfekte Diagnose	绝对诊断	江波	Kapsel 04 - Träume	杂志	2021
Die Utopie der wahren Liebe	真爱乌托邦	宝树	Science-Fiction aus China: Sechs Geschichten von heute über morgen	文集	2021
Kung-Fu Pfingstrosen	功夫牡丹	吴霜			
Der Regenwald	雨林	迟卉			
Nezha, der Schutzbote	哪吒	江波			
Das verlorene Paradies	失乐园	王侃瑜			
Die Blume von Shazui	沙嘴之花	陈楸帆			
Nachtstreifzug des Drachenpferds	龙马夜行	夏笳	Das Erbe der Menschheit: und andere Geschichten	文集	2023
Wie andere Spezies Bücher machen	The Bookmaking Habits of Select Species	刘宇昆			
Der Einsiedler	穴居者	刘洋	Kapsel 05 - Der Einsiedler	杂志	2023
Der Algorithmus der Artifiziellen	伪人算法	迟卉			
Die unendliche Erde	无穷无尽的大地				
Das Erbe der Menschheit	人类的遗产				
Zhurong auf dem Mars	火星上的祝融	王侃瑜	Kapsel 06 - Zhurong auf dem Mars	杂志	2024

《胶囊》杂志基本采用“小说为主、文评为辅”的采编形式，每期以一篇中国科幻小说为核心论题，组织采访、文评、读者来信等相关内容作为补充。第一期选择了迟卉的科幻小说《虫巢》，通过描写地球人对地外种族坦拉人的轻蔑态度及其自食其果的结局，展现了人类中心主义的局限性。第二期为夏笳的短篇小说《天上》，描绘了气候变化影响下一半沉入海中、一半浮于云端的厦门。第三期以江波的《绝对诊断》为主题，讲述了人类医生盲目推崇大数据最终害死病人的故事，揭露了人工智能与大数据的潜在危险与局限性。第四期特刊以“梦/乌托邦”为主题征稿，邀请作家描绘他们对未来的畅想。第五期以刘洋的《穴居者》为文本，探讨人类离群穴居、孤身抵达宇宙尽头后时间感的变化。第六期选择了王侃瑜的《火星上的祝融》，讲述了人工智能“祝融”从火星走向宇宙的故事。

从译介作品的主题来看，《胶囊》译介的作品多以乌托邦等软科幻话题为主题，可见《胶囊》对中国科幻作品中社会文化元素的关注。与更注重技术细节和科学依据的硬科幻作品相比，软科幻作品通常更注重社会变化与人类情感，借助科幻故事情景，探讨哲学、历史、社会与政治等人文话题。聚焦于人文层面的软科幻作品是作者所处社会环境的文学缩影。在《胶囊》译介的故事中，《童童的夏天》蕴含着作者夏笳对爷爷浓厚的亲情；《天上》畅想了中国沿海都市厦门在气候变化影响下的异象；作家江波曾在一家IT公司工作，他的小说《绝对诊断》《哪吒》皆体现出他对大数据和人工智能的思考和见解。通过这些中国近现代软科幻作品中暗含的社会文化视角，读者得以一窥中国社会文化的日新月异。

从译介作品的作者年代来看，《胶囊》译介的作品尽数源于中国新兴科幻作家。根据董仁威、高彪泷对中国科幻作家群体的断代，《胶囊》译介作品的部分作者隶属于“更新代”（迟卉、夏笳、江波、陈楸帆），另一部分则隶属于“全新代”（宝树、王侃瑜、吴霜）。“更新代”和“全新代”科幻作家成名于21世纪伊始，在传承前人科幻创作理念的基础上，拥有更深厚的科技背景和更开阔的科幻视野，作品风格多元且自成一派。

通过集中译介中国新兴科幻作家的软科幻作品，《胶囊》向德国读者展现了中国近现代科学文化和社会发展的文学侧写，具有良好的时效性与社会性，也暗合

德国读者对中国科幻作品中的现实元素和异域文化的偏好。然而，在激发新鲜感的同时，“国风”元素也容易给德国读者带来文化陌生感，生涩的译介可能会阻碍读者对作品的理解。因此，《胶囊》也十分注重对译介内容的多元化呈现。

## 2 译介内容的呈现：一体化的多媒体深度译介

《胶囊》对译介内容的呈现并不止步于纯粹的文本翻译，而是以引导和呈现关于中国科幻文学的跨文化、跨领域讨论为目标，通过异化翻译策略和一体化的多媒体深度译介，重点呈现中国科幻作品中的文化特色与作者意图。

在翻译策略上，《胶囊》采用了异化的翻译方法，力求将原文特色“移植”到德文译本中。在《胶囊》的译文中，人名和专有名词常常直接以其汉语拼音为译名，例如《虫巢》中的人名“Yi’ ansa”（依安萨）和特殊生物名“Nanhai”（男孩树）。这种异化策略的采用与《三体》德译本不谋而合，有助于保持原文本的权威性以及适当的文化陌生感。

此外，除了作为主体内容的科幻小说外，与之相关的作者采访、读者来信、书评和论文也是《胶囊》必不可少的译介内容：作者采访填补了创作背景的空缺，揭示了作者的观点与意图；读者来信和相关文论则承载着行业内外各类读者对作品的思考与反馈。二者互为应答、互为补充，作者与读者间的双向交流在一体化的译介平台上得以实现，作品本身也由此得到了更深入的译介。

在译介方式上，《胶囊》采用了多媒体化的译介和宣传模式。从2019年起，《胶囊》团队在德国开展了数场系列讨论会、影片展映会、音乐会和展览活动。2021年，团队将第四期特刊中的两个译本制作成有声读物碟片，随特刊同步发行。此外，团队还开通了多个社交平台账号。《胶囊》将文本与图像、音频等多元化载体相结合，将传统纸媒与播客、社交媒体等新媒体相结合，使译介内容以更多元化、多媒体化的方式呈现，更符合数字全球化时代下科幻读者的阅读需求。

## 3 比较分析：《胶囊》的译介特点与作用

与《胶囊》相比，德国出版社的译介呈现出更明确的商业化倾向：在译介对象的选择上，德国出版社三分之一的译本都是刘慈欣的作品，除了郝景芳的《流浪苍穹》和陈楸帆的《荒潮》外，2015-2020年几乎只译介

了刘慈欣的科幻小说。在译本主题方面，德国出版社所选中长篇多为硬科幻作品，而短篇小说集则主要收录软科幻作品。在作者断代方面，德国出版社所选作品主要由“新生代”科幻作家牵头，“更新代”与“全新代”科幻作家各显其能。在译介呈现方式上，德国出版社的译介以纸质书刊为主，只有刘慈欣的部分作品曾以电子书、有声读物和图像小说的形式在德国出版。

与德国出版社的译介相比，《胶囊》的译介模式更深入、更多元化，更重视刊物、作者与读者之间的交流互动，向欧洲读者重点呈现了中国新兴科幻作家作品中的社会视角与文化观点。《胶囊》以译介深度优先，利用作者采访、读者来信等杂志内容以及其他杂志外的项目作为译介作品的补充，既促进了作者与读者间的双向交流，也让读者能够从多样化视角更深入地理解作品。通过一体化的多媒体深度译介，《胶囊》为中德科幻爱好者提供了多维度的交流平台，让中德科幻得以在交流中相互学习，为中国科幻在德译介搭建新的桥梁。

#### 4 结语

科幻文学与社会的科技发展紧密结合，中国科幻作家在其作品中展现出对国内外社会变化的独特观察。《胶囊》杂志的成功体现出德国读者对中国社会与文化发展的关注，也从侧面反映出中国文学国际影响力 的提

高。随着全球化与中国科技与社会的发展，中国科幻文学将继续活跃在世界文学的舞台。通过《胶囊》等译介渠道，中国科幻作者可以进一步发掘独具中国特色的作品主题与写作风格，并通过跨文化的交流与沟通，在国际范围内进一步发展与讲述中国故事。

#### 参考文献

- [1] Schmidt, David. “Auf der Suche nach Utopien aus China. Ein Gespräch mit ‚Kapsel‘ – Herausgeber Lukas Dubro”. WEIRD heute, 2019.
- [2] 程林. 科幻杂志《胶囊》与中国科幻在德国的传播——访《胶囊》编辑部[J]. 科普创作评论, 2021, 1(04).
- [3] 董仁威, 高彪泷. 中国科幻作家群体断代初探[J]. 科普研究, 2017, 12(02).
- [4] 李雅婷, 余泽梅, 汤黎. 科幻小说翻译的现状与未来——“再造科幻巴别塔”高峰论坛[J]. 写作, 2021, 41(04): 52.
- [5] 孙国亮, 陈悦. 刘慈欣小说在德国的译介与接受研究[J]. 南方文坛, 2020(06): 106.

作者简介：肖玥怡（2000-），女，汉族，广东韶关，硕士，研究方向为德语翻译学。